

Revista de Castellón

AÑO III

QUINCENAL ILUSTRADA

NÚM. 53

ARTE ✎ LITERATURA ✎ HISTORIA ✎ ACTUALIDADES

FOTOGRAFIA ARTÍSTICA



RETRATO DE NIÑO

(Cliché de S. Soler)

Para Motores y Automóviles

- - - Gasolina - Petróleo - - -

Marca la Benzo-Motriz de la casa Juan Vilella de Reus (S. en C.), en latas y bidones de cinco litros en adelante.

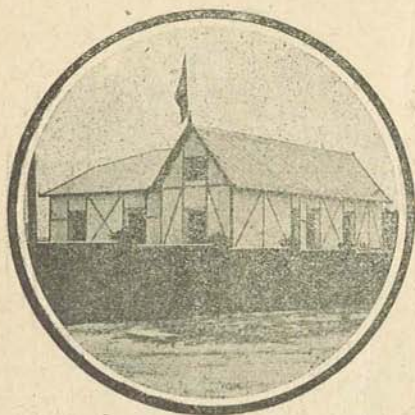
Petróleo, Gasolina y Bencina refinados en cajas de 36 litros.

DE VENTA EN EL ALMACÉN DE

Enrique Tárrega Dolz

Colón, 92 y Plaza de Tetuán, 41 y 45-CASTELLÓN

Depósito exclusivo de AGUA INSALUS á 0'65 pesetas botella de litro, devolviendo el casco



Un tejado ligero y económico á prueba de incendios y filtraciones; asegurado contra vientos y tempestades; liso y limpio siempre y permitiendo combinaciones de color artísticas: sólo se obtienen con la Pizarra

de Asbesto **URALITA**

Almacén y Despacho: Calle de Alloza, 135.—CASTELLÓN

Dr. HERRERO-Oculista

MAYOR, 2 Pral.-CASTELLÓN

CONSULTA DE 10 A 1

Se practican toda clase de operaciones con arreglo á los últimos adelantos científicos.

Revista de Castellón

No se devuelven los originales Director: Luis del Arco Oficinas: Asensi, Núm. 4, bajos

HOMENAJE

al poeta castellonense MAXIMIANO ALLOZA, con motivo
de la publicación de su poema IOESA

REVISTA DE CASTELLÓN, consecuente con su propia historia, y siempre afanosa de recoger en sus páginas los latidos de la cultura castellonense, desea en el día de hoy rendir homenaje de cariño y admiración á su preclaro colaborador Maximiano Alloza por el triunfo literario alcanzado con la reciente publicación de su hermoso poema *Ioesa*. Y estimando que ha de ser forma adecuada para ofrendar tal tributo, la de reproducir alguno de los trabajos leídos en el banquete que en honor del Sr. Alloza se celebró el 25 de los corrientes, así lo pone en práctica, y concede desde luego la palabra al poeta.



Intenso y magistral trabajo leído por D. Maximiano Alloza, que fué interrumpido repetidas veces por las aclamaciones y los aplausos del numeroso y distinguido auditorio.

SENYORS:

Yo he vixcut sempre molt retragút porque he preferit la vida interna y subjetiva á la vida de exteriorisació y comers ab mos semejants. Y aquest aislamiento meu ha segút degút á mon carácter y jamay á res qu'á orgull ó escepticismo se semblara. Desde m' infantesa les alegrías mes intenses y dolses, la meua ánima me les ha proporcionat, á ella

solament les he degút; aixís com de esta també he rebút los més agres y crudels dolors de ma vida... ¡Eixos dolors que quant més grans ells son, més mos fan gojar en forsa de fer-nos patir!...

Educant mon ánima, fentla susceptible de que tinga lo major número de sensacions posibles y lo més distintes qu' aquestes puguen ser, y gojant infinitament quant en ella descobría una corda nova de desconegudes vibracions, he passat mos dies y puch afirmar-vos qu' he vixcut. Que la vida—'n el estat present de convencionalismes, adulations y servilisme—nosaltres l' ham de fer, si volem esser dignes de ella, ab nostre modo de pensar y sentir, tal y com nostra ánima sía—alegre ó trista, bona ó mala (si es que tenint ánima se puga ser ruín),—sense preocupar-nos de'ls demés, ja que nous Sísifos ab ella sobre los muscles habem de viure, gojant ab ses alegrías si les té ó ab sos dolors patint, ó gojant també, qu' á vegades goig y no menút dona 'l saber sufrir...

La vida de les coses passa per nosaltres com un estel, deixant en nostra ánima sensacions que tan filles son de aquella com de aquesta, puix que varien segóns qui les reb, y dasta 'n lo mateix individuo muden segóns l' estat en que

se troba. Y, aixís, estant la bellesa, sino tota 'n gran part, en los ulls de qui la mira, debem buscarla 'n nosaltres primerament, ó posar-nos, al menys, en les millors condicions pera saberla vore quan tingam la dija de trobarla.

Buscant-la he vixcut. Com sencilla au que canta per lo goig de cantar, he passat mos dies trenant sensacions y sentiments ab veu tan feble y tan íntimament que desapercibits passaren en l' octaviana pau de la meua Tebaida... Eren mos cants com barboteigs de infant, com ensaigs de au petita que canta feble y paura, y eren suspir que sens voler s' escapaben de mon ánima... Un día aquesta, cegada per la llum del sol y per la bellesa y galania de aquesta terra nostra, llansá un crit y cantá. Cantá ferm y llarch com l' au al pedre la por.

Mon cantar fon IOESA.

Yo creía un atrevimiento lo que fea. Pera mí que sols de mí sé viure, pera mos oits acostumats á la meua veu ab sos defectes y barboteigs, alló podía passar. Mes, pera vosaltres, vosaltres qu' hebeu oit á veus robustes y ben timbrades, troves inspirades y dolces; pera vosaltres, dich, mos versos debien de sonar-vos á cosa feble y pobra, hòrfena de gracia y bledanía...

Y así vé mon pasme. Lo pobre llibre meu fon rebút per vosaltres ab tan de carinyo y entusiasmo que 'n mes galtes he sentit florir roses, y en mos llavis sonrises, y en mon ánima flors y flors de agraiment.

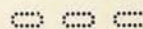
Estich content. ¡Tinch una alegría! Y aquesta alegría, germáns, volgúts germáns meus—deixeume que vos ho diga ab tota l' ánima,—es porque una faula escrita 'n valenciá, unes pobres flors per mí ofrenades á nostra mare Valencia, vos han paregút bé y vos han retrét de

vosre apartament dasta l' estrem de organitzar aquesta festa, que si bé la causa de ella es lo molt de carinyo que me teniu, ja que cap dret tinch á ella, puix que ningun mérit m' adorne; á pesar de tot y per ofrenármela á mí, ésta es una festa valenciana. Y si esta festa l' hebeu feta per mí que no tinch cap sagell mes que—aixó sí—lo de bon aimant de nostra tèrra, ¿qué no fareu lo día qu' un vat, un ver trovaire inspirat y vigorós, al igual que los antichs bards, vos regale los oits ab les seues rimes espléndides y dolces y plenes de l' alegría, la llum y la bellesa de aquesta tèrra nostra, antich y hermós jardí de les Hespérides?...

¡Oh, Valencia, mare meua, trenca tos sadolls, seca tes llágrimes, conorta ta pena, alsa la teua cara hermosa y dolsa, altiua y triomfant, sonriu alegre, canta satisfeta, y espera... ¡Espera! Que lo més insignificant de tos fills ha reunit bon colp de germáns seus y en los pits de aquésts han brollat flors pera tú, fiors pera ton pit august, lo pit ab que s' alletaren Auxias March y Martorell, Jaume Roig y Corella... Alegrat, mare, alegrat, que vuí sí que crech jo, veent esta festa, que ta bellesa tornarà á lluir espléndida y joliva, més gaya y dolsa, més gran y gloriosa, al igual que 'l sol torna á lluir ardent y lluminós demprés de la tempesta fragorosa...

¡Perque no tarde ton resurgiment, porque tos fills xuclen de ton pit la llet que criá á nostres poetes dels ségles XV y XVI, per ta gloria esdevenidora, oh Valencia, mare nostra, alse la copa!

MAXIMIA ALLOZA.



Inspiradísima poesía que el vate comprovinciano D. Emiliano Benages, dedicó al poeta festejado. Fué leída magistralmente por el Sr. Blanco, y provocó una tempestad de aplausos.

PARABIÉN

Al autor de *Ioesa*, en el banquete
que le ofrecen sus amigos :: ::

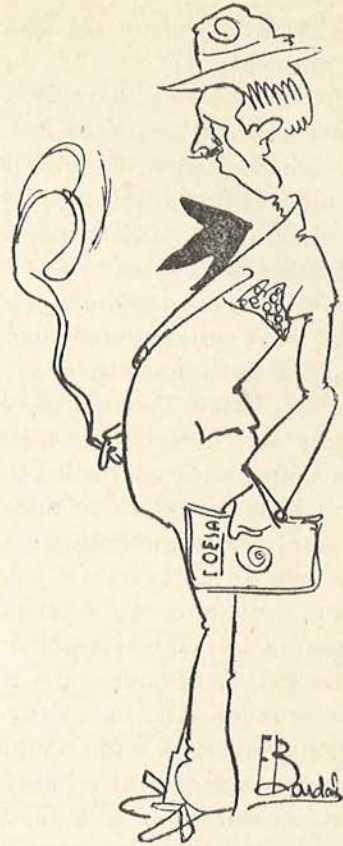
La musa valenciana sonriente
Que fué fiel y constante compañera
De Ausias March, de Querol y de Llorente
Bajo los pliegues de inmortal Señera,
Hoy en ese homenaje está presente
Invisible quizá, más lisonjera,
Y á la par que su pecho se alborozza
Teje un laurel á Maximiano Alloza.

Y dice:—Pues ya la gaya ciencia,
El fuego de la santa poesía,
Con juvenil ardor y con vehemencia
En tu pecho se enciende en este día,
Recuerda, Maximiano, la sentencia
Que un vate prócer á otro le decía:
—¿Pretendes ser de Apolo hijo preclaro?
Piensa alto, siente hondo y habla claro.

Esto es la Poesía: Pensamiento
Que libre vuela al inmortal seguro,
Profundo y espontáneo sentimiento
Que ablanda y vence al corazón más duro,
Dulce armonía, melodioso acento,
Estilo fácil, elegante y puro;
Quien esto alcanza llegar á la meta,
Y eso lograste tú, joven poeta.

Desde el monte que habito, Prometeo
Que buitres hambrientos sin cesar devora,
Con las alas asisto del deseo
Y me uno á la alabanza halagadora;
No tengo que enviarte alto trofeo,
Eterno lauro, palma cimbreadora;
Mi voz es débil; mi lenguaje rudo,
Pero en verso ramplón ahí vá el saludo.

EMILIANO BENAGES.



Carta de adhesión que mandó el ilustre maestro D. Germán Salinas. Su lectura, interrumpida por calurosos aplausos, produjo sensación, y entusiasmo indescriptible.

CARTA DE D. GERMÁN SALINAS

«Sr. D. Maximiano Alloza.

Mi caro discípulo y distinguido amigo:
Dispéñeme la asistencia al banquete que hoy le ofrece la juventud castellonense, para solemnizar la publicación de su gentil poema *Ioesa*, agasajo tan simpático como merecido, al que me asocio con toda el alma, ya que mi salud y el régimen que me impone su conservación, me privan de estas francas ale-

grías y otras muchas, á las que no renuncio sin pesar.

Mi ausencia sólo es aparente, y no me impedirá unir mis sinceros aplausos á los que le tributen sus admiradores en los brindis del festín por el éxito alcanzado con su última producción, no entre el vulgo de los lectores, más numeroso de lo que se cree, sino entre los espíritus selectos é inteligentes que rinden culto á la belleza del arte, á las formas en que se encarna, al sentimiento que respira, y á la esplendidez con que se atavía en su idilica narración, á mi entender uno de los esfuerzos más vigorosos de las letras regionales de nuestros días.

No me considero con autoridad para emitir un juicio definitivo, por mi conocimiento harto imperfecto del lemosín; pero lo que está á mis alcances me agrada sobremanera, y me obliga á felicitarle calurosamente, por haber labrado en trama tan sencilla un tapiz de tan sugestivas figuras y brillante decoración, atento al consejo del gran maestro latino que recomienda sobre todo la sencillez y la unidad, y por haber casi agotado la rica variedad de que alardea la métrica provenzal, acomodándola á las situaciones de los personajes y á la pintura del ambiente que les rodea; y si no temiera ofender su modestia, diría desde luego, que pueden aplicarse á usted con ligeras variantes los versos que dedica al enamorado Lucilio en su canto de la vida en la montaña:

Que 'l pastor jove que sorti 'l darrer
Es quant ells tornen sempre lo primer.

Deseándole muchos triunfos como el actual, se repite de V. su affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.,—GERMÁN SALINAS.»

El cultísimo escritor y original poeta D. Enrique Ribés, leyó del modo que él sabe hacerlo, la siguiente improvisación, cuyas regocijantes estrofas fueron coronadas por verdaderas ovaciones.

IMPROVISACIÓN

A Maximiano Alloza, inspirado

autor del hermoso poema *Ioesa*.

Con la lira lemosina
pocos cantan como tú,
que has escalado «*La Peña*»
y has subido al *Gurugú*.

Al *Gurugú*... de las musas,
es decir, al *Helicón*;
y has vadeado el *Permeso*
y has pasado el *Rubicón*.

Y, en la lucha kalotécnica,
has burlado al dios *Apolo*,
dejándole *tamañito*,
como á *Cupido* y á *Eolo*.

¡*Tenorio!*..., á las nueve hermanas
«de calle te las llevaste»;
y si te llaman *polígamo*,
¡mutis!... porque resbalaste...

Resbalaste... por el valle,
que ellas cuidan con esmero,
valle cubierto de flores,
de flores hasta el sendero.

Sendero de tus amores
virtuoso trovador,
sendero que está vedado
á este pobre escribidor.

Yo admiro tu trayectoria
y te envidio, de verdad,
pero con la noble envidia
del cariño y amistad.

Prosigue por el camino
de tu fama, bien notoria,
no dejes tu monoplano,
vuela, vuela hacia la gloria.

Galeno: tomaste el pulso
á *Ioesa* y, con acierto,
hiciste el gran diagnóstico
y el pronóstico fué cierto.

Tu tratamiento, á *Ioesa*
salvó de una horrible muerte.
¡Era una enferma del alma!...
y su cuerpo, medio inerte,
por varias partes sangraba

inspirando compasión...
 La heroína, ¡desgraciada!,
 casi exangüe el corazón
 tenía y, con fé y cariño,
 la auxiliaste buen doctor
 aplicándole, en la vena,
 el aparato inyector;
 y, con el suero normal
 de tu numen, portentoso,
 evitaste que el cadáver
 aparente, fuese al foso.

Fué tu éxito completo.
 ¡Viva la diosa Fortuna!
 Letamendi... de mi tierra,
 tú *no ladras á la luna*.

¡Que el médico y el poeta,
 digno del pincel de Apeles,
 llevó á *Ioesa* á su clínica,
 en camilla... de laureles!...

ENRIQUE RIBÉS.

Castellón—Abril—1914.



El distinguido poeta D. Demetrio Blanco, regaló á los asistentes al acto, con la lectura de las siguientes quintillas que fueron muy aplaudidas.

A CASTELLÓN

Umbria á la que aprisiona
 El mar con cinta de plata
 Ciñendo pétrea corona
 Que tras de sí se eslabona
 Y sobre el mar se desata.

Encantadora llanura
 Que esmalta el campo florido
 Vistiéndola de hermosura
 De espléndida galanura
 Y atrayente colorido.

Perla hermosa levantina
 Que con ánsia besa el mar
 Con su espuma nacarina
 Como á la más bella ondina
 Que quisiera enamorar.

Rico vergel oriental
 Que tu floresta aromosa
 En perfumado cendal
 Envuelve con ideal
 Solicitud amorosa.

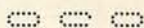
Eso eres tú, Castellón,
 Jardín de la poesía
 A quien Dios concedió el don
 De atraer al corazón
 Y exaltar la fantasía.

Por eso quien siente arte
 Tan solo para quererte
 Basta llegue á contemplarte
 Ya que es preciso admirarte
 Quien dichoso llegue á verte.

Por ello, mi pobre musa
 A tí, mi ciudad querida,
 Quiere cantarte y confusa
 En su pequeñez se escusa
 Mas te ofrece amor y vida.

DEMETRIO BLANCO.

25 Abril 1914.



LOS DISCURSOS DE DON SALVADOR GUINOT Y DE DON CAYETANO HUGUET

Las elocuentes palabras pronunciadas por estos dos respetables castellonenses en la inolvidable fiesta dedicada á Maximiano Alloza, causaron excelente efecto en el auditorio; y en la imposibilidad de reproducirlas íntegramente, aparecen siquiera en síntesis.

El afortunado creador del artículo de costumbres locales D. Salvador Guinot, preclaro y erudito representante de la intelectualidad en el grupo valencianista de «La Nostra Terra», con suntuosa y solemne dición vernácula presentó la personalidad de nuestro poeta con trazo seguro y relieve inconfundible. De su obra *Ioesa* dijo que era la encarnación del ideal literario latino en nuestra habla regional, y terminó profetizan-

do el éxito creciente del hermoso poema acabado de publicar, que saldrá de la comarca en que se engendró para recorrer triunfante toda España y Europa entera.

D. Cayetano Huguet, apóstol de la idea regionalista, con la fé y los entusiasmos del poseído, desentrañó la significación del poema y cantó esperanzado de la regeneración valenciana. En esta última parte de su oración tuvo notas de gran fuerza emotiva que supo transmitir al absorto auditorio.

Ambos oradores fueron muy aplaudidos y felicitados.

ADHESIONES

Mandaron su adhesión á la fiesta celebrada en honor de Maximiano Alloza, el Dr. Cantó de Valencia, D. Ricardo Carreras, D. Fernando Gasset, D. J. Castelló y Tárrega, D. Vicente Sos, del que se leyó una inspirada décima, D. José Gimeno, D. Francisco Ribés, D. Enrique Perales, D. Luis del Arco, D. Cayetano Huguet Segarra, D. Enrique Dávalos Segarra y D. Ernesto Vernia, además de otros amigos del poeta y de los señores que quedan mencionados al reproducir las adhesiones que por escrito enviaron.

REVISTA DE CASTELLÓN no ha de poner un solo comentario á las documentadas páginas que anteceden y ofrece hoy al público. Pero quiere manifestar que le envanece el legítimo triunfo de su distinguido colaborador, el genial poeta castellonense Maximiano Alloza. En él confía y de él espera obras de tanta intensidad y belleza, que dén días de gloria á su autor, á nuestro pueblo, á la hermosa región en que vivimos y por ello á la madre España, compendio de nuestros amores é ideal de nuestros afanes.

LA REDACCIÓN.

UN POEMA VALENCIÀ

Ioesa, per Maximia Alloza

¡Un nou llibre de poesia y de poesia valenciana! Yo 't pregue, llegidor, de donar á d' estes paraules tota la seua força, perqu' així valdrán com la mes

completa definició. No prengues *poesia* per *vérsos*, y sobre tot no atribuiques al adjectiu *valenciana* la estreta significació d' *escrita en esta llengua*. Justament perfecció de llenguatge, gramaticalment parlant, es lo que menys trobarem en *Ioesa*.

Tot aquell qu' haja acompanyat á Maximia Alloza desde que publicá les seues primeres poesies valencianes, vorá qu' ha fet en este llibre un pas gegantí en lo seu camí lliterari. Lo poeta va trobantse á sí mateix, donant la seua pròpia visió de les còses, deslliurantse de lligasses d' escola, adquirint bones qualitats sens pèdre les antigues, y menys que res, lo sabor casolá de la seua poesia. La delicadessa, per eixemple de la idea capdal de *Miracle*, més y millor manifesta en *Bebedis*, la trobareu en *Lo despartar*, un dels trossos mes acabats, tal vòlta lo qui més del nou poema; y no cal dir res de la sana influencia del eclectisme llorentí, que poch ó molt apareix en tots los novells poetes valencians, encara d' aquells que per la seua orientació no son dels més aptes per a rébrela.

Podria esser *Ioesa* un episodi de *Quo vadis?*... L' autor mòstra un pagà front al cristianisme,—en la novèla de Sienkiewickz Petròni,—però á d' este l' aparta de la nòva doctrina més que res lo seu orgull patrici, lo desdeny aristocràtic d' un descendent dels Quirites qu' ha vixcut á Athenes y Antioquia; Lucili, l' hèroe de *Ioesa*, es un pastor á qui sol separen de la Bòna Nòva les seues pasions vèrgens y feréstegues, no la reflexió filosófica dels discipuls d' Epicuri. No descuida l' autor l' estudi de l' antigüetat; potser trobeu en la seua òbra massa minuciositat en la descripció de les costums urbanes, massa Mitologia,

poch continguda erudició... Al fi açó es lo que 'l poeta ha deprés, no lo qu' ha sentit; pera d' ell aixó no passa d' esser la decoració, digam-ho així, d' un acte del drama; ell,—recordeu sa *Cansó del Champanya*,—s' ofega entre quatre parets. Tot just sa força está en la visió de la Naturalessa; eixa es la seua vocació; eixa la característica de la seua personalitat. En los passos mes difícils, quant lo vers, la *forme au travail rebelle* domina al artiste en conte d' esser dominada por ell, un vers salva un paragraf sancer per una visió justa, serena, helènica, del paissaje. No manca de dòts d' observació en general, però quant arriba á la descripció de la Naturalessa, la forma se presta dòcil á dir tot quant vol lo poeta. Y esta visió en que l' artiste, ungit, casi sacerdotal, s' acosta humil á la Naturalessa sempre nòva y eterna, sense ferli dir lo qu' ella no dona, es la que fa d' ell un classich en la significació valenciana (romana també y helènica); llavors los seus versos nos donen la desijada *sophrosyne*, la noble serenitat.

¡Un nou llibre de poesia y de poesia valenciana! Cal vore tot quant diuen eixos calificatius, pera adonarnos de la significació y del valor de *Ioesa*. ¡Alloza nos dona á beure l' etern licor de poesia en gòt valenciá, en lo gòt heretat de la mare Grecia!

LUIS REVEST Y CORZO.

Todos los trabajos publicados en el presente número, han sido escritos expresamente para esta Revista.

Sobre epigrafía castellanense

Nuevos hallazgos de lápidas

(Conclusión)

II

A lo largo de la costa marítima de la provincia de Castellón de la Plana, en trayectos de 10, 19, 4 y 29 kilómetros, se escalonan, respectivamente, desde Sagunto, las estaciones ferroviarias de Almenara, Burriana, Villarreal y Oropesa, cuyo término confina por N. y O. con el de Cabanes. A la ciudad de Burriana se han trasladado las lápidas de Cabanes, Villarreal y Almenara, villas pertenecientes al antiguo territorio *iler-gavónico* y consiguientemente á la diócesis de Tortosa.

CABANES

Desde Castellón de la Plana, D. Luis del Arco, nuestro Correspondiente en aquella capital, con fecha del 12 de Diciembre último, me escribió: «Hablando en Burriana con D. Manuel Peris, me dió noticia de una lápida *ibérica*, que posee un primo suyo, gran coleccionador de antigüedades. La inscripción ha sido descubierta, *hace pocos días*, entre Albalat y Miravete».

Miravete y Albalat son despoblados dentro del término de Cabanes, donde se hallaron un cipo terminal ⁽¹⁾ y dos miliarios ⁽²⁾, de los cuales el uno, sito

⁽²⁾ Hübner, 4.950 y 4.951.

junto al famoso arco romano, se erigió imperando Galerio Valerio Maximiano (años 292-304), y el otro, que mucho importaría recobrar y reconocer, marcaba las millas que reducen la población á la estación llamada *Ildum* por los Vasos

⁽¹⁾ *Priva(tum) Calpurni Acutiam... (iter?)*. Hübner, 4.048.

Apolinares y el Itinerario de Antonino, é *Hildum* por el Ravenate.

Esta inscripción es inédita. El doctor D. Carlos Sarthou, abogado que reside en Burriana, ha sacado y me ha enviado la adjunta fotografía de la piedra original, advirtiéndome (1) que «ha rellenado con yeso la borrosa inscripción para que resulte más clara.»



N A F O P N T
 EN: 4EAX4V
 V

El tipo de las letras cabalmente se ajusta al regional edetano é ilergavónico de las lápidas ibéricas, que fueron reseñadas por Hübner (2), procedentes de Iglesuela del Cid, Cretas, Alcalá de

Chivert, Castellón de la Plana, Sagunto y Valencia. Con arreglo al sistema Hübneriano, en esta estela funeral de Cabanes, hay que leer:

N A F O P N T
 i l t o p g z
 EN: 4EAX4V
 e n . s e l d r u i

Por de pronto se ve que los puntos (:) indican la separación de vocablos, como acontece en la grande inscripción ibérica de Castellón de la Plana, en muchas de Sagunto y de otros parajes.

En el renglón primero, la Γ sonaría menos dura que la p , y puede tomarse por b ; pues con efecto, en casi todas sus inscripciones latinas esto sucede, por ejemplo, en las monedas autónomas de *Bíbilis* (Calatayud), *Saetabis* (Játiva), *Segobriga* (Segorbe?), etc.

Lo mismo, si bien con menos frecuencia, cabe decir de la tercera letra del renglón primero (t), que en el nombre étnico de las monedas de Agreda, unas veces aparece, y otras reaparece sustituido por χ (d). Por igual estilo, el nombre de Lérida, que Hecateo y Ptolomeo escribieron *Ilerda*, lo escribió Apiano *Iverte*. Hay más: las monedas ibéricas de Lérida, suprimen la pronunciación de la t , como si fuese una d rapidísima, y dan seguramente á la \diamond el valor de r . Además, la N puede estimarse como ligatura de il , y también como expresiva de h ; por lo cual, no me atrevo á fijar la verdadera lectura del nombre. Conjeturo que es *Ildobilizen*, comparable al geográfico Intibili (villa de la Jana) y al propio de persona ilustre de la región ilergética, llamado *Andobales* y *Andobalos*, por Polibio; *Indibeles*, por Diodoro, é *Indibilis*, por Tito Livio, Apiano y

(1) Carta del 17 de Diciembre de 1913.

(2) *Monumenta linguae ibericae*, págs. 150-164.

Valerio Máximo. De parecida formación es el nombre ibérico *Neitinbeles*, que campea en una inscripción de Tarrasa (Hübner, 6.144). La traducción del presente epígrafe podría ser:

Ildóbilo (hijo) de *Seldro*.

El giro sintáctico de esta inscripción Ildense corre parejas con el de la Barcelonesa, registrada por Hübner bajo el núm. IV (1).

ΝΥΕ ΝΛΨΟΡΤΥΜ
n u k e i l t r a z u i

La cual, si mal no creo, significa: *Victoria, hija de Ilerzo*.

Observaré, por último, que la desinencia *ui* ó *vi*, del genitivo ibérico, atestiguada por estos y otros ejemplos (2), no carece de semejanza con la griega poética *fi*. Griegas son igualmente las desinencias de nominativo, masculina *en*, femenina *e*: *men* (mes), *mene* (luna), *poimen* (pastor), *nike* (victoria).

Es un punto histórico indubitable, que desde remota antigüedad el idioma griego se infiltró en el ibérico, cuya índole peculiar, extraña y misteriosa aún, aguarda para revelarse mayor número de inscripciones.

ALMENARA

Diecinueve inscripciones romanas (Hübner. 3.973-3.983, 6.054-6.061), halladas en esta villa, sobre la cumbre del monte que la domina y está coronado por las ruinas de un castillo famoso, han dado á conocer su antigüedad y rivalidad émula del fronterizo pueblo Saguntino. De la mármorea lápida, señalada con el número 6.057, que ha sido trasla-

dada á Burriana, nos envía el Sr. Sarthou la fotografía adjunta, cuyos bellísimos caracteres la colocan en el siglo Augusto.

TTIVS
IDYMION
FECIT ET
DEDICAVIT

(*Ve*)*t*tius (*E*)*n*dymion fecit et dedicavit.
Vettio Endymión lo hizo y dedicó.

El sobrenombre del dedicante, *Endymion*, es indicio de que el monumento (ara, estatua ó templo) fué consagrado á Diana.

Publicó esta inscripción, á raíz de su descubrimiento, la Sociedad Arqueológica Valenciana en el tomo de sus Memorias, correspondiente al año 1873, pág. 23, pero viciando el primer renglón, que transformó en TIIVS. Hübner corrigió este error; pero guiándose por una copia, no del todo exacta, que obtuvo del Sr. Chabret, removié de su propio lugar el primer renglón, que leyó [*A*]tlius; mas no se aviene con el ejemplar fotográfico, que exige dos letras antes de la primera T.

No debe parecer extraño el cognombre *Endymion*, tomado de la mitología helénica de Diana. Básteme recordar, que no lejos de Almenara, en Albalat de Segart, murió, según reza su epitafio (3.969), Caecilia Q(uinti) l(iberta) *Artemis*.

VILLARREAL

Las dos lápidas romanas que en el término municipal de esta villa se descubrieron y se han trasladado á Burriana, ofrecen un texto que, desfigurado y publicado atropelladamente por mano incauta (1), necesita revisión. Ésta me la

(1) *Monum l. iber.*, pág. 143.

(2) Véase el tomo XXV del BOLETÍN, pág. 284.

(1) Véase el tomo LXIII del BOLETÍN, páginas 583-586.

han proporcionado las improntas de los epígrafes originales, que ha sacado don Luis del Arco, nuestro Correspondiente en Castellón de la Plana, y que tengo el honor de presentar á la Academia.



1. Mide 43 cm. de alto por 32 de ancho. Se halló en un huerto de la partida de las alquerías del Niño Perdido, entre varias sepulturas de un cementerio romano.

C . ANTON . LE
O . P A R D
AE . VXORI
F . C

C(aius) Anton(ius) Leo Pardae uxori faciendum curavit.

Cayo Antonio León á Parda, su mujer, hizo este monumento.

Los cognombres de esta inscripción expresan por rara coincidencia los ele-

mentos de que se compone el nombre latino y castellano *leopardo*. Parda se llamaría Antonia, y sería probablemente liberta de León, su marido.

2. Zózalo grande, que mide 1,17 m. de alto por 0,40 de ancho, y 1,40 de espesor.

D . M
IVL . P - ILEV
NIDI . AN
5 NOR . XXIIIX
ZOTICVS
M ARITVS
V X O R I .
K A R I S S I
10 ME . FIDELISSI
ME . D . S . F

D(is) M(anibus). Jul(iae) Phileunidi ann(orum) XXIIIX. Zoticus maritus uxori karissime fidelissime, d(e) s(uo) f(ecit).

A los dioses †Manes. A Julia Fileunis, amadísima y fidelísima esposa, de edad de veintiocho años, costeó este monumento Zótico su marido,

Phileunis brotó del griego *fileynos* (deleitoso, amoroso); *Zoticus* de *Zótikos* (vital). El nombre Julia de la difunta permite sobrentender el de Julio para su viudo sobreviviente. Una vez más se columbra la difusión del idioma griego en la región marítima que se prolonga desde Tortosa hasta Sagunto.

Las letras de esta inscripción son de baja época, distinguiéndose por su pequeñez los ojos de la P y de la R, así como por sobresalir el primer palo en los ángulos de la A, la M y la N.

Otra muy semejante se halló en Almazora, villa confinante por el Oeste con Villarreal. Diago vió esta lápida en la casa de Aparicio Montañana, y su texto, según Hübner (4.032), decía: *Fulviae Tele[te?] | ann(orum)... | F(ulvius)*

Verus ux[ori] | carissimae | fidelissimae
| ... | . Mucho me temo que esta Almazorana sea la presente 2 de Villarreal mal leída.

Madrid, 2 de Enero 1914.

FIDEL FITA».

(Del *Boletín de la Real Academia de la Historia*,
tomo LXIV, págs. 193 á 199.)

Epigramas

XXXI

Corregir el torpe vicio,
Sin señalar á persona
De noble al poeta abona
En el satírico oficio.
Si alguien siente el escozor
De su chispeante musa,
Cuando á sí mismo se acusa,
¿De qué culpa al escritor?

XXXII

Dice á su esposa don Lucas:
—Me revienta que ese peje
Te persiga y te corteje
Con intenciones tan cucas.
Y la mujer con despejo
Así le aprieta el cordel:
—¿Tengo yo la culpa ni él
De que tú seas tan viejo?

XXXIII

A un chicuelo algo cazurro
Y más negado que un topo,
Eché el maestro tal piropo:
—¿Quién desasnará á este burro?
Y pegado á la pared
Así el rapaz me lo deja:
—¿Quién no enseñará la oreja
Con la educación de usted?

XXXIV

Decía la bella Clara
Leyendo, en autor famoso,
Pasaje tan escabroso
Que en carmín pintó su cara:
—Si tanta vergüenza dan
Estas escenas leídas
En silencio y á escondidas,
Vistas, ¡gran Dios! ¿qué serán?

XXXV

Porque ayer, caro Renato,
Dijeras en la tertulia
De mi amiga doña Julia
Que yo era un gran mentecato,
No me encuentro resentido
De tu falso proceder;
Mucho lo debo de ser
Cuando tú lo has conocido.

XXXVI

Con estrepitosas voces,
Disfrazada de beata,
La astuta y falaz Renata
Chillaba:—¡No me conoces!
Y yo exclamé:—Zapateta!
No es muy fácil conocerte,
Poniéndote de esa suerte
Careta sobre careta.

XXXVII

En olor de santidad
Justo el panadero yace
Aquí: *Requiescat in pace*
Por toda la eternidad.
Vino á la Corte *ex profeso*
Para dar honra á su oficio
Y solo tenía el vicio
De equivocarse en el peso.

XXXVIII

—Sí, no extrañes que me aflija
(Dice Rufino á Colasa)
Viendo como el tiempo pasa
sin casar á nuestra hija.

—Pues yo no lo siento, no,
Y sírvate de gobierno,
¿He de engañar á mi yerno,
Porque me engañara yo?

XXXIX

Como mi único tesoro,
Tengo en magnífico estuche
De fina seda y peluche
Guardada una pluma de oro,
Y mojándola en la hiel
Más amarga y corrosiva,
La he de estrenar, cuando escriba
Para quitarte la piel.

XXXX

A despecho del casorio,
Siguen tus antiguas mañas
Chicoleando á las extrañas,
Cual nuevo Don Juan Tenorio;
Mas no la ley del deber
Impunemente atropellas,
Pues lo que haces tú con ellas
Hace otro con tu mujer.

GERMÁN SALINAS.

Por el pueblo se decía que Blas había sido engañado; que Juana no le quería... ¡Bien lo sabía el mastuerzo! ¡Bien lo sabía el interesado de su padre! Que ella á quien quería era á Pedro. Pero el tío Felipe ya había hecho su negocio; se había alzado con el santo y la limosna; y mientras el hijo apaleaba á la moza, él apaleaba las onzas y hacía suya la huerta del Sr. Juan, á cuenta de sus deudas. ¿Que el matrimonio andaba mal avenido?... ¡Allá se arreglen! Y se arreglarán; porque en todos sucede lo mismo: Al principio, mucha miel, cosa de dos ó tres meses, hasta que el panal se agota. Luego vienen los primeros fríos, el empacho del hartazgo, los primeros choques; pero luego se arregla todo.

Así pensaba el tío Felipe. Pero Andrés el del molino, opinaba de muy distinta manera, y sostenía que el hombre que á los dos meses pega á su mujer, es un bruto. Mas tarde... tal vez tenga disculpa; pero á los dos meses!... Y se consumía de despecho porque quería á Juana; y la quería bien, con cariño hondo.

—¿Y no habrá un hombre de Dios—decía—que quite del mundo á ese bruto?

V

Y surgió, por lo visto, el hombre. Ese hombre fué Pedro. Pedro que llegó una torde, como llegan los *indianos* sin dinero: á pie, con un cayado al hombro, un llo de ropa y unos cuantos pesos en el bolsillo. Ya lo sabía todo por la madrina de Juana; venía en son de paz. Ella no había tenido la culpa; la pobre se había resistido hasta la última trinchera. La culpa era de él, del propio Pedro, que en ocho meses no había escrito una sola carta... Mejor dicho, la culpa no era de nadie. Encerrado allá en un rincón pantanoso de la inculta tierra brasileña, sin trato con el mundo, sin más ambición que meter en cultivo, ayudado por tres indígenas, aquel pedazo de inhos-

Un drama en la huerta

(Continuación)

IV

Que mal le sentó á Andrés, el hijo de la molinera, el casamiento de Juana! ¡Gazmoña, interesada! Por un puñado de onzas se había vendido á Blas, aquel burro cargado de dinero, que ganó su padre Dios sabe cómo! Y él la hubiera tenido como una marquesa, siendo la reina de aquel molino, que su madre, la pobre vieja, ya no podía administrar.

Y qué mal trataba el bruto de Blas á la pobre Juana! No hacía más que dos meses escasos que era su mujer, y ya la molía á palos, ¡Echele usted margaritas á puercos!

pitalario terruño, no había podido escribir, ni mandar un céntimo á la vieja madrina, para que atendiese á aquella preciosa *carga*. El trabajo y la insalubridad del país le habían puesto, en cambio, á las puertas de la muerte, y volvía enfermo, sin otros recursos que los no muy corridos que le había dado su hermano, buscando la salud en la huerta, en aquella bendita huerta de su pueblo.

Cuando por él corría la noticia, Juana cayó enferma; Blas frunció el entrecejo temiéndose una revancha, y Andrés, el del molino, estuvo media hora dándole vueltas al sombrero y rascándose como un imbécil la cabeza.

VI

Era en Junio, y á poco comenzó la siega. ¡Qué garbas tan orondas y tan granadas se apilaban en el cortijo de las Encinillas! ¡Qué satisfecho estaba el tío Felipe! ¡Aquello si que era la bendición de Dios!

Blas, el hijo, era el que vigilaba las faenas de la cortijada. Allí comía, allí se acostaba, bajo el añoso emparrado, en aquellas noches caliginosas, precursoras de la canícula.

Allí se acostó una noche, y no se levantó más. Una mano alevosa le había deshecho de dos hachazos la cabeza. Los segadores no habían visto nada, no sabían nada. Solo el tío Tiburcio, el aperador, que dormía como las liebres, con un ojo abierto, declaró que había visto correr á un hombre en mangas de camisa, sobre las dos de la madrugada. No le conoció, aunque había luna; pero por el cuerpo y las trazas le había parecido Pedro. ¡Ya lo decían todos! ¡Se sabía en el pueblo! ¿Y qué más? El asesino había dejado allí el hacha; un hacha mediana, con su magno de encina, y sus iniciales, P. C. (Pedro Carretero) grabadas con un clavo candente, como es costumbre en los labradores de la huerta.

No hubo duda. Ya pudo él jurar y perjurar que era inocente; que si bien aquel hacha era suya, alguien se la había cogido de la choza, de aquella choza en que él dormía, como guarda de las sementeras del alcalde, que en ello le había empleado. Nadie le creyó. Hasta la misma Juana halló lógica y natural la venganza. Y lloró mucho, mucho; no por el muerto, á quien no quería, sino por el pobre Pedro, á quien adoraba. Por el pobre Pedro, que ya no podía ser su esposo, porque las leyes divinas y humanas no consienten el matrimonio de la viuda con el matador del esposo. ¡Qué locura había hecho el pobre Pedro! ¡Qué locura!

VII

Fué condenado, por buenas composturas, á veinte años de cadena. Y no fue á la horca, porque no se probó bien la alevosía. Los médicos declararon, por la situación de las heridas de Blas, que le fueron causadas en el acto de levantarse para defenderse, y no estando dormido. La muerte fué instantánea; si Blas conoció al asesino, allá se llevó su secreto á la tumba. Pero no hubo necesidad de esta prueba; con el hacha y la declaración del aperador sobró para que el jurado condenase á Pedro. Y Pedro fué al Penal de Ceuta.

¿Qué sería de la pobre Juana? El tío Felipe la puso en medio de la calle. No era para menos. Ella era la culpable de aquella tragedia. Ella la autora de la muerte de su hijo. Ella la causante de su ruina. Y la echó á la calle, sin más trapos que los puestos. Ella no tenía derecho á nada; no había llevado más que la camisa; lo preciso para no enseñar las carnes. Todo era de él; ella no era más que una *piojosa*!

Y Juana se vió en medio de la calle, sin más arrimo que el de Dios, porque el señor Juan había muerto meses antes, y nadie la quería en el pueblo. Andrés lo supo y son-

rió con extraño gozo. ¡Ya era suya! Hizo que su madre, refunfuñando, fuese á buscarla.

—¡Mira, Andrés, que esa mujer es como la sombra del manzanillo! ¡Mira, que va á ser también tu ruina!

Pero el hijo se impuso, y la vieja fué á buscar á la viuda.

¿Qué podía hacer la pobre Juana? Enferma, hambrienta, despreciada, aceptó el amparo que en el molino se le ofrecía. Pero no lo aceptó sin condiciones: Andrés, corrido el tiempo de la ley para el nuevo matrimonio de la viuda, se casaría con ella.

Y a los diez meses, sin saber nada del presidiario, Juana se casó con Andrés, no ya como se había unido con Blas por obediencia y por salvar á su padre, sino por salvarse ella misma, por vivir para *aquello* que guardaba la madrina. Se entregó como la mendiga hambrienta, que deja que tomen su insensible cuerpo por un pedazo de pan.

ANGEL DEL ARCO.

(Concluirá).



RAFAELITA ABADÍA
PRIMERA ACRIZ



: Teatralerías :

Vuelve á actuar en Castellón la brillante compañía cómico-dramática del Teatro Eslava de Valencia, que tan gratos recuerdos dejó en nuestro público la temporada anterior.

No hemos de hacer la presentación de la compañía. Ya es sobrada y ventajosa-



FRANCISCO COMES
PRIMER ACTOR

mente conocida en esta capital. Además, los actores que la componen no necesitan de dicha presentación. Hay cosas que ellas mismas se alaban.

La empresa ha abierto un abono de cinco funciones, que serán las siguientes:

1.^a de abono.—*La Malquerida*, en tres actos, de Benavente, y *El nuevo servidor*, humorada de los hermanos Quintero.

2.^a de abono.—*El orgullo de Albacete*, en tres actos, de Paso y Abati.

3.^a de abono.—*Celia en los infiernos*, en 4 actos, de Pérez Galdós.

4.^a de abono.—*El misterio del cuarto amarillo*, en 5 actos, traducción de Gil Parrado.

5.^a y última de abono.—*El Viejo Solar*, en 2 actos, de Almela, y *Los Pastores*, en 2 actos, de Martínez Sierra.

Todas las funciones despiertan un interés extraordinario: La del debut, por la enorme popularidad que ha adquirido esta producción del eximio Benavente. La segunda, porque es una continua risa. La tercera, por su ilustre padre. La cuarta, por la curiosidad que desata esta afortunada obra, traducción de la célebre novela del mismo título, de Gastón Leroux, que hace algunos años apareció en el folletín del diario *A B C*. Y la quinta por ser su autor un querido literato castellonense.

El debut de la compañía tuvo lugar anoche miércoles 29, con un lleno absoluto, y en el momento de escribir estos renglones, ya de madrugada, estamos bajo la impresión del ruidoso triunfo obtenido con *La Malquerida*.

De esperar es que en las noches sucesivas conquisten el mismo brillante éxito, pues todo se lo merecen los inteligentes y simpáticos actores que hoy actúan en nuestro primer coliseo.

COMPASILLO.



MARIO ALBAR
GALÁN JOVEN



MARÍA SANTONCHA
PRIMERA CARACTERÍSTICA



¡Mañica, cuántas campanas
que vide ayer en la Seo!
En mi pueblo con la mesma
tocan á misa y á muerto.

Dice un rum rum por el pueblo
que tó el mundo te festeja.
Llegaré á dispreciarte
como te güelvas croqueta.

No basta, pa estar tranquilo,
el que contigo me case;
pa vivir yo sin desgustos
se tié que morir tu madre.

Una groma es una groma,
pero vale más no hacéla;
que yo me casé por groma
y me resultó de veras.

Pa cantáte cuatro coplas,
hi madrugao esta mañana;
y ma dau un güen desayuno
tu padre con una vara.

El sobrino del alcalde
man dicho que te corteja;
si no li das un disprecio,
li daré yo en la cabeza.

No tuve miedo en la guerra
ni en riña con los mozicos,
pero me coge un tembleque
cuando me pones morricos.

LUCAS DEL RIO.

::BIBLIOGRAFÍA::

Hemos recibido los tres primeros cuadernos de la *Biblioteca Valenciana*, en los cuales se contienen las obras «Persuassions, vicis y forces de amor», del noble Francesc Carrós Pardo de la Casta (obrita del siglo XX) y «Paisatjes, costums, quadros, escenes y tipos valencians», coleccionats per Joseph Ribelles Comín, ab ilustracions de Vicent Climent Navarro. Los cuadernos, que están muy bien editados, se venden al precio de un real, siendo su representante en Castellón D. Jaime Bellver Huguet, Mayor, 71.

Pasatiempos

CHARADAS

I

Al *total*, cerca de Nápoles,
dicen que Juan *dos-tercera*,
y dijo que desde allí
gran extensión se *primera*.

II

Desde la *prima* á la *quinta*
cinco letras hallarás;
mujer bella *quinta-sexta*
y medicina el *total*.

TARJETA

Genaro N. Morals

CHERTA

Formar con estas letras, debidamente combinadas, los nombres de dos célebres conquistadores.

(Las soluciones en el próximo número.)

Soluciones á los Pasatiempos del número 49:

A las tarjetas: I. *La portera de la fábrica*; II. *El anillo de hierro*.

Academia de La Purísima

Repaso de todas las asignaturas del
Grado de Bachiller y preparación para
carreras militares

González Chermá, 146.—CASTELLÓN

Establecimiento acreditadísimo, montado con sujeción á las modernas exigencias de la higiene. Luz eléctrica, timbres y agua corriente en todos los pisos. Sitio céntrico, edificio independiente, de moderna y reciente construcción.

Estudio diario en la Academia, vigilado por la Dirección.—Clases á cargo de competente profesorado.—Se admiten internos.—Pídanse reglamentos y datos al Director

Don Enrique Ferreres, *Presbítero*

BUSUTIL

Al ofrecer su nuevo domicilio, G. Chermá, núm. 61, presenta las Novedades de Invierno á precios muy baratos.

En pieles, Echarpes, Gabanes y Abrigos tiene gran variedad.

G. Chermá, 61
CASTELLÓN

Casa de Pedro Sancho

(Sucesor de Enrique Tárrega)

Establecimiento acreditadísimo, porque su norma es: servir al público cada vez mejor.

Gran surtido, que se renueva constantemente, en comestibles finos y en todos los géneros concernientes al ramo de

ULTRAMARINOS

DIARIAMENTE recibimos los mejores artículos indicados para la presente época.

Plaza de la Constitución, 36

Librería

y Centro de Suscripciones

DE

Benjamín Ballester

Faló 4, (Junto al hotel Suizo), CASTELLÓN

Libros de Medicina, Farmacia, Leyes Ciencias y Artes, (al contado y á plazos). Libros de Texto en el Instituto y Escuela Normal. Objetos de Escritorio, Libros rayados y papeles de todas clases. Material y Menaje para Escuelas y Colegios de primera enseñanza.

Esta casa puede servir todos los encargos de libros en las mismas condiciones y precios que las más importantes de España y el Extranjero por convenio especial establecido con ellas, lo cual le permite entregar en corto plazo los pedidos que se le hagan.

Despacho:

Pi y Margall, 57
CASTELLÓN

Depósito:

—XIMENEZ, 10—



Cuentas corrientes
con el Banco de
España y Credito
Lyonnais.

Direcciones:

Telefónica **FLORS**
Telegráfica



Vista general de la Fábrica en Almazora

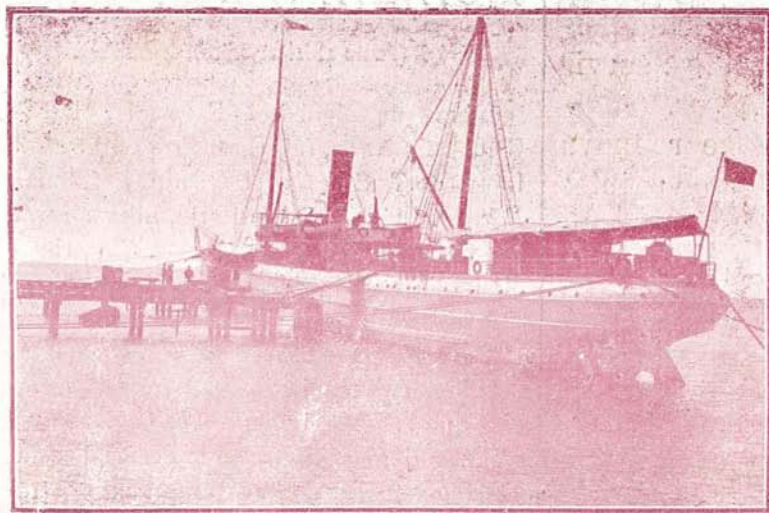
Teléfono: Castellón, número 87

Elixir Gomenol Climent

Es el mejor antiséptico de las vías respiratorias — —
Cura radicalmente los Catarros crónicos y agudos, Tos,
Bronquitis, Asma, Grippe, Resfriados y todas cuantas
enfermedades radican en el aparato respiratorio.
Supera á los demás balsámicos en acción rápida y nun-
ca trastorna las funciones digestivas

Depósito en Castellón: VICTORINO APARICI Pi y Margall, 7

Línea de Vapores Tintoré.—Barcelona—Servicio rápido semanal entre
CASTELLÓN Y BARCELONA



Sale de Castellón to-
dos los **miércoles** tarde
Sale de Barcelona to-
dos los **domingos** tarde
Lujosas cámaras

Luz eléctrica
Servicio de restaurant
Admite carga y pasaje-
ros, á precios reducidos

La carga se admite

EN CASTELLÓN

— LOS MARTES —

EN BARCELONA

— LOS SÁBADOS —

NOTA.—El vapor atraca
junto al muelle.

Consignatarios en
CASTELLÓN
Domenech y Cert sja
Plaza de la Paz, 3

Vapor Torreblanca

BARCELONA.—Consignatarios Línea de Vapores Tintoré, Pasaje Comercio, 2. Agentes: Domenech Cert SJA Pasco Colón, 1.

AGENTES EN CASTELLÓN DE LA COMPAÑIA TRASATLANTICA